



兄は絵がとても上手です。

哥哥画画儿画得很好。 Gēge huà huà huà de hěn hǎo.

**ポイント** 「...のしかたがどうだ」というには、様態補語を使って表現します。動詞が目的語をとるときの基本的な語順は「動詞＋目的語＋動詞＋“得”＋様態補語」です。

もし雨が降れば、わたしは参加しないことにします。

要是下雨的话，我就不参加了。 Yàoshi xià yǔ dehuà, wǒ jiù bù cānjiā le.

**ポイント** 「もし...すれば」は“要是(如果/假如)..., 就...”の仮定を表す複文を用いて訳します。“的话”は省略してもかまいませんし、逆に“的话”だけでもかまいません。「...しないことにする」の「する」は文末に語気助詞“了”を加えることによって表します。

辞書を机の上に置いてください。

请把词典放在桌子上。 Qǐng bǎ cídiǎn fàngzài zhuōzi shàng.

**ポイント** 処置を表す“把”構文を使って訳します。「...に置く」は“放在...”と訳し、「...してください」は“请”を文頭に用います。

彼女はもうすぐ結婚するそうです。

听说她就要结婚了。 Tīngshuō tā jiù yào jiéhūn le.

**ポイント** 伝聞を表す“听说”を文頭に置きます。「もうすぐ...だ」は“就要...了”あるいは“快要...了”を用いて訳します。

彼らは列車で来たのではなく、飛行機で来たのです。

他们不是坐火车来的，而是坐飞机来的。 Tāmen bú shì zuò huǒchē lái de, ér shì zuò fēijī lái de.

**ポイント** 「...ではなく、...である」というには、「不是...，而是...」という構文を使います。「(列車や飛行機に)乗る」は“坐”を使います。

ここでたばこを吸ってはいけません。

这里不能吸烟。 Zhèlǐ bù néng xī yān.

**ポイント** 禁止を表す“不能”は、代わりに“不可以”(bù kěyǐ)“不许”(bùxǔ)“禁止”(jìnzhǐ)などを使ってかまいません。

この美術館では写真を撮ってもかまいません。

这个美术馆可以照相。 Zhège měishùguǎn kěyǐ zhàoxiàng.

**ポイント** 「...してもかまわない」は、許可を表す助動詞“可以”を動詞の前に置きます。他に、“照相”の後ろに“...也没问题”、“...也没关系”などを用いることによって表すことができます。

最近ますます暖かくなってきました。

最近(天气)越来越暖和了。 Zuìjìn(tiānqì) yuè lái yuè nuǎnhuo le.

**ポイント** 「ますます...になる」は“越来越...”を使って訳します。“越来越”の“来”は時間が経過することを表しています。“最近”の代わりに“这几天(zhè jǐ tiān)”を用いてもかまいません。

### 3級日文中訳問題ワンポイント・アドバイス

『中国語の環』編集室

3級筆記問題の第5問は日文中訳で、毎回20字前後の日本語の文を中国語に改める問題が出題されています。いずれも文法の基本に沿ったものばかりです。

今回は2012年度の3回の試験について、問題文と解答例を掲げ、ポイントはどこにあるか、陥りやすい誤りはどこかなどを簡単に記してみました。2013年度以降の問題については協会編の『解答と解説』（年度版、各回版）を参照してください。

【第77回（2012年6月）】

(1) 今晚はこれ以上ワインを飲まないことにした。

今天晚上不再喝葡萄酒了。Jīntiān wǎnshàng bú zài hē pútāojiǔ le.

**ポイント** 「これ以上…しないことにした」は“不再…了”です。文末の“了”を忘れないように注意しましょう。

(2) 昨日彼らすべてが報告を聞きに来たわけではない。

昨天他们没都来听报告。Zuótiān tāmen méi dōu lái tīng bàogào.

**ポイント** 「すべてが…したわけではない」は部分否定ですから、“没都…”を使います。全否定なら“都没…”です。

(3) もし今日が日曜日ならば、街はもっとにぎやかなはずだ。

今天要是星期天的话，街上会更热闹。

Jīntiān yàoshì xīngqītiān dehuà, jiēshàng huì gèng rènao.

**ポイント** 仮定形ですから、接続詞“要是”または“如果”（rúguǒ）を使います。「…のはずだ」は助動詞“会”で表現します。

(4) 彼は料理を速くおいしく作る。

他做菜做得又快又好吃。Tā zuò cài zuòde yòu kuài yòu hǎochī.

**ポイント** 「速くおいしく」のような動詞や形容詞の並列には“又…又…”を使います。“做菜做得…”は単に“做菜…”としてもかまいません。

(5) あの映画は見れば見るほどおもしろい。

那个电影越看越有意思。Nàge diànyǐng yuè kàn yuè yǒu yìsi

**ポイント** 「…すればするほど…だ」は“越…越…”を使います。“那个电影”は“那部 bù 电影”としてもかまいません。

【第78回（2012年11月）】

(1) この本をカバンの中に入れてください。

请把这本书放进书包里。Qǐng bǎ zhè běn shū fàngjìn shūbāo li.

**ポイント** 「入れる」とか「しまう」などの動作性の強い動詞は、客語（目的語）を前置する“把”構文で訳します。

(2) あなたは一昨日の何時に着いたのですか。

你前天是几点到的？ Nǐ qiántiān shì jǐ diǎn dào de?

**ポイント** 「着く」という動作が完了していることはわかっていて、何時に着いたかを知りたいのですから、「是…的」の構文を使います。

(3)私は中国語を学んでもう3年になります。

我学汉语已经学了三年了。 Wǒ xué Hànyǔ yǐjīng xuéle sān nián le.

**ポイント** 「学び始めて3年になる」(学習はまだ続けている)というのですから、「学了三年了」とします。文末の“了”を落としてはいけません。

(4)まず食事をして、それから宿題をなさい。

先吃饭，然后再做作业。 Xiān chī fàn, ránhòu zài zuò zuòyè.

**ポイント** 「まず…して、それから…する」は、「先…，然后…」とします。“然后”の後に“再”を加えるとより中国語らしい表現になります。

(5)このパソコンは使いやすいだけでなく値段も安い。

这台电脑不但好用，而且价格也便宜。

Zhè tái diànnǎo búdàn hǎoyòng, érqiě jiàgé yě piányi.

**ポイント** 「…だけでなく…だ」という累加関係を表すには，“不但…而且…”を用います。「使いやすい」は“好用”でも“好使”(hǎoshǐ)でもかまいません。

【第79回 (2013年3月)】

(1)周先生は日本に来てもう2年余りになる。

周老师来日本已经两年多了。 Zhōu lǎoshī lái Rìběn yǐjīng liǎng nián duō le.

**ポイント** 「…してどれだけになる」は「動詞(+客語)+時間量+“了”」の構文を使って表現します。文末に“了”を加えることを忘れずに。

(2)韓国語がわからないので、彼女に翻訳をしてもらおう。

我不懂韩国语，所以请她翻译。 Wǒ bù dǒng Hánguóyǔ, suǒyǐ qǐng tā fānyì.

**ポイント** 原因と結果をいう表現ですから，“因为…，所以…”の構文を使います。上の訳例では文頭の“因为”(yīnwei)を省略しています。

(3)今日の中国語の授業に山下君はまた遅刻した。

今天的汉语课山下又迟到了。 Jīntiān de Hànyǔ kè Shānxià yòu chídào le.

**ポイント** ここでの「また」はすでに行われた動作が繰り返されることを言っていますので，“又”を使います。

(4)彼女は車の運転だけでなく、修理もできる。

她不但会开车，而且还能修理。 Tā búdàn huì kāichē, érqiě hái néng xiūlǐ.

**ポイント** 「…だけでなく、…も」は“不但…而且…”を使います。「運転ができる」の「できる」は“会”，「修理ができる」の「できる」は“能”です。

(5)私は何回も書いてみたが、どうしてもちゃんと書けない。

我写了好几次，怎么也写不好。 Wǒ xiěle hǎojǐ cì, zěnmě yě xiěbuhǎo.

**ポイント** 「何回も」は“好几次”，「どうしても…できない」は“怎么也…”の後に不可能の表現を使って表します。「ちゃんと書けない」は“写不好”です。